


МѢТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѢВА.

РСА СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДН, И ПО-
ВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛѢ МНОГОРАЗЛИЧНЫМЪ ПРОЗРАБИТИ
ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩУ НАШУ, ИЖЕ
СѢМЕННИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНИЛА, СЪЦЫМЪ ВЪ
ВАВѢЛОНѢ СЛАСТОПИТАННЫХЪ СВѢТЛШЫМЪ ПОКА-
ЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕБЛГІЙ ЦРЮ И СѢМЕНА СІА СЪ
РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И ѿ НИХЪ ВКЪШАЮ-
ЩЫМЪ ѿСТИ, ИАКО ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ
СѢАГѦ ВЕЛИКОМЧНИКА ДЕОДѦРА ТУРѦНА, СІА ПРЕДЛО-
ДИШАСА ѿ ТВОИХЪ РАБѦВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГО-
ЧЕСТІВОЙ ВѢРѢ СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЪ ЖЕ БЛЖЕ,
БЛГОУКРАСИВШЫМЪ СІА, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩЫМЪ,
ВСА ИАЖЕ КО СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ
БЛАГЪ НАСЛАЖДЕНІЕ: МѢТВАМИ ПРЕЧТЫМЪ ВЛЧЦЫ
НАШЕА БЦЫ, И ПРИСНОДѢЫ МРІИ, И СѢАГѦ ВЕЛИКО-
МЧНИКА ДЕОДѦРА ТУРѦНА, СГѦЖЕ И ПАМАТЬ СОВЕР-
ШАЕМЪ, И ВСѢХЪ СѢЫХЪ ТВОИХЪ: ИАКО ТЫ СІИ
БЛГОСЛОВЛАИ, И ѿСВЩААИ ВСАЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ,
И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ ѦЦУ, СО
ЕДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕСѢТЫМЪ И
БЛГІМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХѦМЪ, НЫНѢ
И ПРИСНО, И ВО ВѢКИ ВѢКѦВЪ. **ѦМИНЬ.**

Prayer for the Blessing of Kolyba

A decorative purple flourish on the left side of the text, resembling a stylized leaf or scrollwork.

Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѸВА.

РѸА СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДИ, И ПОВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛИ МНОГОРАЗЛИЧНЫМЪ ПРОЗВЕАТИ ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩѸ НАШѸ, ИЖЕ СѢМЕНИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНИИЛА, СЪЩЫМЪ ВЪ ВАВѸЛОНѢ СЛАДОПИТАННЫХЪ СВѢТЛШЫМЪ ПОКАЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕБЛГІЙ ЦРЮ И СѢМЕНА СІА СЪ РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И ѿ НИХЪ ВКѸШАЮЩИМЪ ѠСТИ, ЯКѸ ВЪ СЛАВѸ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ СТѸГѸ ВЕЛИКОМЧНИКА ДЕОДѸРА ТѸРѸНА, СІА ПРЕЛОДИШАСА ѿ ТВОИХЪ РАБѸВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГОЧЕСТИВОЙ ВѢРѢ СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЪ ЖЕ БЛЖЕ, БЛГОУКРАСИВШИМЪ СІА, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩИМЪ, ВѸА ЯЖЕ КО СПЕЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛГЪ НАСЛАЖДЕНІЕ: МЛТВАМИ ПРЕЧТЫМЪ ВЛЧЦЫ НАШЕА ВЦЫ, И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ, И СТѸГѸ ВЕЛИКОМЧНИКА ДЕОДѸРА ТѸРѸНА, СГѸЖЕ И ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И ВѢРЪХЪ СТѸИХЪ ТВОИХЪ: ЯКѸ ТЫ СІИ БЛГОСЛОВЛАДИ, И ѠСВѸЩАДИ ВСѸЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ, И ТЕРѢ СЛАВѸ ВОЗЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМѸ ѠЦѸ, СО ѸДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕТѸИМЪ И БЛГИМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХѸМЪ, НЫНѢ И ПРИСНѸ, И ВО ВѢКИ ВѢКѸВЪ. **АМИНЬ.**

Prayer for the Blessing of Kolyba

Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the Holy Great-Martyr Theodore the Tyro, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages. **Amen.**